

6. BLOSSOMS IN THE VALLEY/ ZATSVILA V DOLYN'I

Taras Shevchenko

Зацвіла в долині
Zatsvila v dolyn'i
Flowered in the valley

Червона калина,
Chervona kalyna,
A red guelder-rose,

Ніби засміялась
N'iby zasmijalas'
As if laughed

Дівчина-дитина.
D'ivchyna-dytyna.
A girl-child.

Любо, любо стало,
Ljubo, ljubo stalo,
Lovely, lovely it became,

Пташечка зраділа
Ptashechka zrad'ila
A bird rejoiced

І защебетала.
I zashchebetala.
And twittered.

Почула дівчина
Pochula d'ivchyna
Heard the girl

І в білій свитині,
I v bil'ij svytyn'i,
And in a white smock

З Біленької хати
Z bilen'koji khaty
From a white house

Вийшла погуляти
Vyjshla pohuljaty
She went out to stroll

У гай на долину.
U haj na dolynu.
Into the grove in the valley.

І вийшов до неї
I vyjshov do neji
And came out to her

З Зеленого гаю
Z zelenoho haju
From the green grove

Козак молоденький;
Kozak moloden'kyj;
A Cossack young;

Цілує, вітає,
Ts'iluje, vitaje,
He kisses, greets,

І йдуть по долині,
I jdut' po dolyn'i,
And they go along the valley,

І йдучи співають.
I jduchy spivajut'.
And walking they sing.

Як діточок двоє,
Jak d'itochok dvoje,
Like children two,

Під тую калину
Pid tuju kalynu
Under that guelder-rose

Прийшли, посідали
Pryjshly, pos'idaly
They came, sat down

I поцілувались.
I pots'iluvalys'.
And kissed.